

AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES ON THE BOOK OF MARK NEW TESTAMENT IN KUPANG MALAY

ABSTRACT

Niken A. Rehiraky¹ June A. Jacob, S.Pd., MA² Daniel F. Kamengko, S.Pd., M.ED(TESOL)³

This thesis entitled “*an analysis of translation procedures on the book of mark new testament in kupang malay*”. The translation is extremely beneficial, especially for those who are unable to speak or understand a foreign language. Translation procedures were the tools for transferring meaning from one language to another language. The writer created the research problems as follows: (1) what were the types of translation procedures found in the book of Marks in Kupang Malay? (2) What were the meanings of sentences based on translation procedure found in the book of Marks in Kupang Malay? Aims of the study namely: To find out the types procedures of translation on the bookmark in Kupang Malay, to find out the meanings of sentences based on translation procedures on the book of Marks in the Kupang Malay. In this study the writer use descriptive qualitative analyse, this study the writer found 7 types of procedures translation namely: borrowing, calque, literal or word for word, transposition, modulation, equivalence, adaptation. The procedure for translation on the Book of Mark New Testament The most widely used is modulations, adaptations and literal or word for word and types of meaning in translation namely: grammatical meaning, referential meaning, connotative meaning.

Keywords: *translation procedures, meaning based translation, Mark New Testament, Kupang Malay*

AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES ON THE BOOK OF MARK NEW TESTAMENT IN KUPANG MALAY

ABSTRAK

Niken A. Rehiraky¹ June A. Jacob, S.Pd., MA² Daniel F. Kamengko, S.Pd., M.ED(TESOL)³

Skripsi ini berjudul “*Analisis Tata Cara Penerjemahan Buku Markus Perjanjian Baru Dalam Bahasa Melayu Kupang*”. Terjemahan ini sangat bermanfaat, terutama bagi mereka yang tidak dapat berbicara atau mengerti bahasa asing. Prosedur penerjemahan adalah alat untuk mentransfer makna dari satu bahasa ke bahasa lain. Penulis membuat rumusan masalah sebagai berikut: (1) apa saja jenis-jenis prosedur penerjemahan yang ditemukan dalam kitab Marks dalam Bahasa Melayu Kupang? (2) Apa makna kalimat berdasarkan tata cara penerjemahan yang ditemukan dalam kitab Marks dalam bahasa Melayu Kupang? Tujuan penelitian yaitu: Untuk mengetahui jenis tata cara penerjemahan pada penanda buku dalam bahasa Melayu Kupang, untuk mengetahui makna kalimat berdasarkan tata cara penerjemahan pada kitab Tanda dalam bahasa Melayu Kupang. Dalam penelitian ini penulis menggunakan analisis deskriptif kualitatif, penelitian ini penulis menemukan 7 jenis prosedur penerjemahan yaitu: peminjaman, kalque, literal atau kata demi kata, transposisi, modulasi, kesepadanan, adaptasi. Tata cara penerjemahan Kitab Markus Perjanjian Baru yang paling banyak digunakan adalah modulasi, adaptasi dan literal atau kata demi kata dan jenis makna dalam penerjemahan yaitu: makna gramatikal, makna referensial, makna konotatif.

Kata Kunci: *Procedure penerjemahan, makna penerjemahan, Perjanjian baru Injil Markus, Kupang Malay.*